

Recenzie

Štefan Švec: Anglicko-slovenský lexikón pedagogiky a andragogiky
Bratislava : Iris, 2009. 323 s. ISBN 978-80-89256-21-1.

Anglický jazyk je dominantným jazykom internetu, jazykom medzinárodného obchodu a pohybu, výmeny informácií, medzinárodných poznávacích kurzov a konferencií, i ďalších oblastí ľudskej činnosti. Jeho význam je v súčasnosti nepopierateľný, veď je jazykom medzinárodnej komunikácie. Nesmierne dôležitý je aj v oblasti pedagogiky, pre odbornú pedagogickú verejnosť, študentov pedagogického zamerania i pedagogických odborníkov na univerzitách. Odborná angličtina v pedagogike je využívaná v rôznej miere, od prekladu anotácie a abstraktu cez hľadanie informácií na zahraničných internetových stránkach až po štúdium zahraničných časopisov a kníh. Preto prekladový a výkladový slovník Prof. Štefana Šveca, CSc. predstavuje obohatenie a významný prínos pre pedagogiku a andragogiku.

Predmetná práca známeho a v odborných kruhoch uznávaného odborníka na otázky teórie a metodológie pedagogiky a andragogiky predstavuje erudovaný, systematizovaný a štrukturovaný súbor vyše 2000 hesiel, ktoré sú zoradené podľa anglickej abecedy. Obsahuje všeobecné pedagogické a andragogické termíny týkajúce sa výchovy a vzdelávania, edukačných inštitúcií a ich organizačných štruktúr, cieľov a obsahu výučby, vyučovacieho procesu, vyhodnocovania jeho výsledkov a ďalších oblastí. Nájdeme tam tiež pojmy z psychológie a geragogiky, súvisiace s pedagogikou a andragogikou. Slovník približuje nielen najdôležitejšie pojmy, ale predovšetkým termíny s nejednoznačným prekladom, nedávno zverejnené a tie, ktorých význam je odlišný od slovenského ekvivalentu. Svoje zastúpenie tu majú aj nové anglo-americké pojmy, ktoré u nás ešte nemajú slovenský ekvivalent, alebo sa len udomáňujú. Lexikón obsahuje odborné pedagogické heslá, ako napr. *observational learning* (napodobovacie učenie sa pozorovaním), pomenovania (napr. *principal* – riaditeľ školy v Severnej Amerike), skratky (napr. *ICAI*, *IQ*, *UDC*), aj niektoré bežné pojmy z každodenného života (*fable*, *honest*).

Publikácia je „štvrtým, rozšíreným vydaním pôvodnej verzie, ktorá bola publikovaná ako prídavná súčasť monografie *Základné pojmy v pedagogike a andragogike* (Bratislava : Iris, 1995)” (s. 5).

V slovníkovom hesle sa najskôr uvádza anglický termín polotučným písmom, potom slovenský ekvivalent kurzívou a následne obyčajným písmom slovenský výklad, prípadne viaceré rôznych vymedzení významu daného pojmu. Termíny sú podľa potreby vysvetlené aj obsiahlejšími definíciami, ktorých rozsah je podmienený nejednoznačnosťou pojmu a súčasnými poznávacími potrebami potencionálneho čitateľa. Rôzne významy pojmu sú

označené arabským číslovaním. Obsah slovníka je doplnený odkazmi upozorňujúcimi na súvisiace a príbuzné heslá, ktoré prinášajú ďalšie informácie. Graficky sú znázornené šípkou a polotučným písmom. Oceňujem, že autor rozlišuje výrazy s britským a americkým pravopisom uvádzaním najprv britského a za lomkou amerického variantu, napr. resource centre/center, prípadne hláskami v zátvorke ako napr. counsel(l)ing.

V záverečnej časti práce sa nachádza Register slovensko-anglických ekvivalentov termínov, ktorý zároveň plní funkciu prekladového slovníka. Ide o veľké pozitívum v porovnaní s ostatnými publikáciami tohto druhu.

Za veľký prínos považujem aj informatívny výklad hesiel, čím tento lexikón dokumentuje ambíciu autora prispieť k spresneniu a ustáleniu odbornej terminológie pedagogiky a andragogiky. V porovnaní s prekladovými pedagogickými slovníkmi obsahuje výrazne menej hesiel, ale je hodnotný vďaka slovensko-anglickej prekladovej časti a výkladom anglo-amerických termínov.

Práca je zostavená veľmi prehľadne, umožňuje jednoduchú orientáciu a rýchle vyhľadávanie. V predloženej podobe predstavuje vysoko kvalitný výkladový a prekladový slovník. Podľa môjho názoru ho možno bez výhrad zaradiť medzi najlepšie publikácie daného druhu.

Veronika Hašková
Ústav pedagogiky, andragogiky a psychológie
Fakulta humanitných a prírodných vied Prešovskej univerzity, Prešov